

Н.В.Мозутова (Воронеж)

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭМОТИВНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПРИДАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЮ ЕСТЕСТВЕННОСТИ И ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ МЕЖДОМЕТИЙ)

Природу языка можно понять и объяснить, только исходя из самого человека и его мира. Именно поэтому исследователи языка все чаще обращаются к теме человеческого фактора, что предполагает изучение языка в тесной связи с человеком. Человек – не робот; он неотделим от эмоций, которые непосредственно проявляются в его речи, движениях, мимике, голосе.

Эмоции (фр. *émotion* от лат. *emovere* «возбуждать, волновать») – одна из форм отражения мира, обозначающая душевные переживания, волнения, чувства [Шаховский 1987: 181]. Эмоции многогранны: они затрагивают чувства и опыт, физиологию и поведение, формы познания и концептуализации. Эмоция объединяет в себе разные явления: *эмоциональные реакции*, которые имеют свой аналог во внешних способах выражения; *эмоциональные состояния*, которые связаны с внутренним эмоциональным переживанием, не имеющим внешнего проявления [Мягкова 1991: 206].

В языке имеется определенный арсенал эмотивных средств, от которых зависит естественность коммуникации. Исследование англоязычной речи показало, что для создания эмоционального фона эмотивные средства используются в комплексе. Например,

A: Well, do you like fishing?

B: Yes, I sometimes go fishing in a river near my house in Scotland.

*A: Well, here it is different. I go fishing on a lake. **It's a hundred kilometers long!*** (восхищение)

*B: **A hundred kilometers?*** (удивление)

*A: **Yeah! There are fish this big!*** (хвастовство)

*B: **Really?*** (удивление, сомнение)

*A: **Do you want to go?***

*B: **OK.*** (согласие, одобрение)

*A: **Right. You want a fishing line...*** (Headway Elementary).

Понятие эмотивных средств связано с категорией эмотивности, то есть с выражением эмоций, при котором обще-

ние сохраняет свою жизненность, естественность, эмоциональность [Жельвис 1990: 4]. Манифестации различных эмоций средствами языка в речи фактически являются коммуникативными функциями этих средств. Особенности самих эмоций, а именно, диффузность, то есть оттеночность эмоций и стягивание, то есть групповой характер эмоций, оказывают влияние на полифункциональность эмотивных языковых средств и создают трудности при понимании и использовании этих средств в коммуникации. Эмотивная конструкция *What a book!* в разных контекстах и произнесенная с разной интонацией может выражать и удивление, и восхищение, а может и неудовольствие, и даже иронию.

Многозначность эмотивных лексических единиц, в том числе и междометий, не вызывает трудностей у носителей языка, так как разнообразные значения подсознательно усваиваются во время общения в социуме на фоне средств, обеспечивающих снятие полисемии в контексте.

Реализация значения многозначных слов, в частности эмотивов, происходит с помощью

- а) паралингвистических средств (мимики, жестов, телодвижений),
- б) супрасегментных средств (интонации, тона, громкости),
- в) невербального контекста (максимальной обусловленности ситуацией речи),
- г) вербального контекста (дополнительного словесного подкрепления).

Паралингвистические средства, сопровождая речь, дополняют эмоциональную сторону коммуникации и могут многое сказать о *сиюминутном состоянии собеседника* (спокойствие, взволнованность, уверенность, усталость). Например, можно присвистнуть в удивлении, вздохнуть от отчаяния или от восхищения. Можно использовать паралингвизмы одновременно с произнесением языковой единицы. В дефинициях ряда английских междометий в ходе исследования были отмечены следующие показатели, указывающие на характер самого звучания и содержащиеся в определениях незначительной части междометий:

clicking sound; a sound like "t" is made by sucking rather than forcing air out (tut-tut)

a sound made with lips closed (*h'm*)

a cough (*ahem*)

a loud laugh (*ho, ho*)

a shout of laughter (*Ha! Ha!*)

a quick short whistling breath either in or out (*whew*)

a cry (*eureka, boo-hoo*)

the sound that people make when hit in the stomach (*oof*)

a shout (*boo! bravo!*)

a noise, short hissing sound (*psst*) (Collins, Longman, Webster).

Супрасегментные средства играют важную роль дополнения смысла высказывания и служат неизменным условием его функционирования в живой речи.

Реализация значения эмотива при личном контакте происходит, в первую очередь, с помощью невербальных источников коммуникации. Эти средства могут сопровождать речь, а могут и употребляться отдельно от вербальных средств. Одной из особенностей эмотивов в речи и в письменных источниках является их *контекстуальность* [Контекстная семантизация: 89], то есть максимальная обусловленность их значения ситуацией речи:

A: *How many Easter eggs did you get?*

B: *Six. What about you?*

A: *Five.*

B: **Great!** (Класс!)

A: *And I had eaten them all on Easter morning before lunch.*

B: **Did you?** (Да ты что!?)

A: *And then I was sick!*

B: **Ugh!** (Фу!)

A: *Yeah. Terrible!* (Кошмар!) (Headway Elementary).

Если взять, предположим, *Did you? Great! Terrible!* в отрыве от контекста, то их эмоционально окрашенное значение не будет реализовано, они останутся лишь набором слов.

Междометия в основном используются в устной речи диалогического характера. Междометия, как и все эмотивные языковые единицы, теснейшим образом связаны с основным высказыванием и ситуацией. Они выражают возбужденное состояние говорящего, и поэтому, появляясь в письменной речи, носят бессвязный характер:

– *Ouch!*

– *Be careful*

- *Yeah*
- *Ouch!*
- *Oh! What a blow!*

Междометия можно считать *специализированными эмотивами*, возможно – основным средством выражения эмоций, так как именно выражение эмоций является их основной функциональной нагрузкой. Было выявлено, что большинство эмоциональных междометий являются полифункциональными, причем полифункциональность междометий – явление специфичное. Многозначность предполагает наличие у слова близких значений, однако, одно и то же междометие в различных ситуациях может выражать эмоции, даже противоположные по значению, чего при наличии полисемии в знаменательных словах не бывает. Например, междометие *ooh* выражающее и боль, и удовольствие: *Ooh! What a kick!* или *Ooh! What a delicious cake!* Однако следует заметить, что одно и то же междометие, выражая различные эмоции, произносится с разной интонацией и по-разному. Например, *oh* – «удовлетворение» дольше произносится и как бы на выдохе, чем *oh* – «боль», похожее на выкрик. В данном случае следует говорить лишь о графической омонимии. Превалирующее число полифункциональных междометий свидетельствует об эмоциональности, жизненности и спонтанности языка. Когда нас переполняют эмоции, мы не можем думать (да и нет времени), какое же междометие лучше использовать, чтобы оно передавало только одну определенную эмоцию. Поэтому, очевидно, часто используются ‘универсальные’ междометия (*oh, ah, o, well, wow* и другие). Кроме того, выявляется четкая взаимосвязь между количеством значений междометия и его графической и фонетической формой. Чем больше эмоций выражает междометие, тем лаконичнее оно по форме и быстрее в произношении. Сравните: *ah* (30 значений) и *good heavens* (1 значение).

Сложный состав эмоций, выраженных в междометии, приводит к возможности его неоднозначного или неправильного истолкования. Например, диалог в *Headway-1* (Headway Elementary) студенты порой переводят следующим образом:

А: *Oh, dear! I'm going to sneeze. Aaatishoo!* Ой, дорогая! Я собираюсь чихнуть. Апчхи!

B: *Bless you!* Будь благословенна!

Адекватный же вариант перевода:

A: *Oй! (или Боже!) Чихаю! Апчихи!*

B: *Будь здорова!*

Или:

A: *Look!*

B: *There's my sister and her boyfriend. YUK! They're going to kiss.*

Междометие *yuk* воспринимается учениками как выражающее *положительную эмоцию* (например, удовольствие) или удивление, хотя на самом деле, *yuk* – чисто *отрицательное междометие*, выражающее отвращение, не-удовольствие.

Таким образом, полифункциональность междометий, как важная их характеристика, проявляется:

а) в диффузности междометий, то есть в трудности разграничения выражаемых эмоций, границы между которыми как бы расплываются,

б) в амбивалентности выражаемых эмоций, то есть в способности одного междометия выражать две противоположные эмоции.

Диффузность междометий обусловлена диффузностью самих эмоций, амбивалентность – способностью человека испытывать одновременно две противоположных эмоции, в целом полифункциональность – стягиванием эмоций при выражении их в речи.

Роль междометий в устной коммуникации велика, так как они придают высказыванию *национальный колорит, естественность и эмоциональность*.

При обучении эмотивным средствам языка, например, междометиям, необходимо создание ситуаций, где на снятие полисемии работают не только окружающие лексические единицы, но и интонация, жесты, мимика, телодвижения. Коммуникативные ситуации – это приближение к естественной, аутентичной иноязычной среде и это особенно важно осознавать при обучении такому специфичному многозначному средству выражения эмоций, как междометия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жельвис В.И. Эмотивный аспект речи. Психолингвистическая интерпретация речевого воздействия. Ярославль, 1990.

2. Контекстная семантизация лингвистических единиц. М.: Изд-во МПИ иностранных языков, 1984.
3. Мягкова Е.Ю. Когнитивная теория эмоций и исследование эмоциональности лексики. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1991.
4. Пиотровская Л.А. Эмотивность как языковая категория // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 2. История, языкознание, литературоведение. СПб.: СПбГУ, 1993. С. 41-47.
5. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1987.

Получено 27.02.2002 Воронежский государственный технический университет